



Seminarreihe für Gebärdensprachdolmetscher/-innen

„Dolmetschen für Migranten“ – bestehend aus drei unabhängigen Modulen Mit Ege Karar und Oya Ataman in Berlin

1. Modul: Interkulturelle Kommunikation

Wenn wir für taube Migranten dolmetschen, geschieht das im komplexen Zusammenspiel mehrerer Kulturen. An diesem Wochenende führt Oya Ataman die Teilnehmerinnen in interkulturelle Kommunikation ein. Kenntnisse über die eigene Kultur im Vergleich mit anderen, vor allem der türkischen und arabischen werden vermittelt, die Taubenkultur aufgefrischt und im Zusammenspiel mit den anderen Kulturen reflektiert. Interaktions- und Höflichkeitstheorien werden vorgestellt und eingeübt. Sie geben uns Anhaltspunkte, um uns im Dolmetschsetting angemessen verhalten zu können, sicher aufzutreten und das Vertrauen aller Beteiligten zu gewinnen und zu wahren. Als Reflexionsmethode dient das Role Space Modell.

Dozentin: Oya Ataman

Seminarsprache: bei Anmeldung tauber Kollegen DGS

Datum: 11./12.02.2017 in Berlin

!!!! Anmeldeschluss ist der 30.12.2016 !!!!

2. Modul: Ikonisches Gebärden

Mit Ege Karar lernen die Teilnehmer an diesem Wochenende, ihr gebärdensprachliches Repertoire zu erweitern. Translanguaging ist der Prozess, in den wir uns hineinbegeben, wenn wir versuchen, mit Gesprächsteilnehmern, die keine oder nur bruchstückhaft DGS mitbringen, zu arbeiten. Nach der Beschäftigung mit einschlägiger Theorie wird viel praktisch geübt. Dabei spielt nicht nur die Nutzung non-manueller Signale, des Gebärdenraums und der Klassifikationen, sondern auch die interkulturelle Übertragung von Metaphern eine wichtige Rolle.

Dozent: Ege Karar

Seminarsprache: DGS

Datum: 24./25.03.2017 in Berlin

!!!! Anmeldeschluss ist der 31.01.2017 !!!!



3. Modul: Interpreting Enactments

Ein Interpreting Enactment ist eine Reflexionsmethode basierend auf extensiven Rollenspielen. Dabei agieren neben den Teilnehmern nicht nur die Trainer Oya Ataman und Ege Karar, sondern auch hörende Fachleute und taube Migranten in einer für uns typischen Konstellation. Nützliche Dolmetschstrategien werden zunächst erarbeitet und schließlich umgesetzt, vor dem Hintergrund des Role Space. Die Kenntnisse aus den Modulen 1 und 2 werden hier praktisch umgesetzt, vertieft und reflektiert.

Dozenten: Ege Karar und Oya Ataman

Seminarsprache: DGS

Datum: 5./06.05.2017 in Berlin

!!!! Anmeldeschluss ist der 31.01.2017 !!!!

Alle Module können individuell besucht werden!

Zu den Dozenten:

Oya Ataman und Ege Karar sind international erfahrene, mehrsprachige Gebärdensprachdolmetscher mit türkischem Migrationshintergrund. Beide dolmetschen regelmäßig für taube Migranten in Deutschland. Ege ist Sozialpädagoge, Systemberater und tauber GSD. An der RWTH Aachen leitet er das Projekt Deaf Train, das transkulturelle und soziale Fähigkeiten insbesondere von tauben und schwerhörigen Migranten schult. Er ist Migrationsbeauftragter des DGB und für taube Moslems weltweit aktiv.

Oya ist GSD in Berlin und schreibt über Schnittstellen von Translation, Kultur und Identität.

Anmeldebogen

für die Weiterbildung
„Dolmetschen für Migranten: 1. Modul: Interkulturelle Kommunikation“

am
Sa. 11.02.2017 (10:00 – 16:00 Uhr)
So. 12.02.2017 (10:00 – 16:00 Uhr)

Hiermit melde ich mich für die o.g. Weiterbildung des BGGB e.V. verbindlich¹ an:

Name: _____

e-Mail: _____

Mobilfunknr.: _____

Mit meiner Anmeldung erlaube ich die Verwendung von bei Ja / nein?
der WB gemachten Fotoaufnahmen für die BGGB-Homepage.

Ort: Voraussichtlich Paula-Panke-Haus, Schulstr. 25, 13187 Berlin Pankow

Kursleiter: Oya Ataman

Kurssprache!! Deutsche Lautsprache oder Deutsche Gebärdensprache

Teilnahmegebühr: *Bei Anmeldung / Zahlung bis 16.12.2016*
150 € p.P. für Mitglieder des BGGB e.V.²
160 € p.P. für Nicht-Mitglieder des BGGB e.V.

Anmeldeschluss: 30.12.16

Bitte sende den Anmeldebogen bis zum 30.12.2016
an weiterbildung@bgbb.de zurück:

Bitte überweise die Teilnahmegebühr bis zum Ende der Anmeldefrist auf das u.g. Konto:

Verwendungszweck: „Name“ + WB Migranten Modul 1

Vielen Dank. Wir freuen uns auf Dich!

Die AG Weiterbildung des BGGB e.V.

¹ Eine Stornierung der Anmeldung mit Rückzahlung der Teilnahmegebühr ist nur schriftlich bis zum 30.12.2016 möglich. Der BGGB e.V. behält sich vor, bei zu geringen Anmeldezahlen die Weiterbildung wieder abzusagen. Bereits überwiesene Teilnahmegebühren werden selbstverständlich erstattet. Bei Absage, wegen Krankheit des Dozenten, können keine Fahrtkosten rückerstattet werden.

² Mitglieder des BGGB e.V. erhalten bei Teilnahme 4 Weiterbildungspunkte (Kategorie: dolmetschrelevante Weiterbildung).